

DORÉ'S
ILLUSTRATIONS
多雷·插画世界

堂·吉珂德(下)

DON QUIJOTE

〔西班牙〕塞万提斯 著 〔法国〕古斯塔夫·多雷 绘 孙家孟 译



字里行间
图文馆

译林出版社

DORÉ'S
ILLUSTRATIONS
多雷●插画世界

堂·吉诃德（下）

DON QUIJOTE

〔西班牙〕塞万提斯 著 〔法国〕古斯塔夫·多雷 绘 孙家孟 译

本书定价

本人埃尔南多·德·瓦耶霍，国王陛下私室书记官兼御前会议常驻大臣，特证明，米盖尔·塞万提斯·萨维德拉所著，经国王恩准印刷，题为《奇想联翩的绅士堂·吉诃德·德·拉曼恰》（下卷）一书，已由御前会议诸大臣审查完毕。现决定每张纸定价为四个马拉维迪，该书共用纸七十三张，按上述价格计算，全书应定价为二百九十二个马拉维迪。诸大臣下令将价格印于该书每册首页，并告知众人按此价格出售和购买，不得随意加价。根据御前会议记录与有关法令以及御前会议上述诸法令，并经米盖尔·塞万提斯本人请求，本人作为国王私室书记官，特发此文，以兹证明。

埃尔南多·德·瓦耶霍
一六一五年十月二十一日
于马德里

关于勘误之证明

米盖尔·德·塞万提斯·萨维德拉所著，题为《奇想联翩的绅士堂·吉诃德·德·拉曼恰》（下卷）一书业已校毕，书中没有需要指出与原文不符之处。

特此证明

佛兰西斯科·穆尔西亚·德·拉亚纳

一六一五年十月二十一日

于马德里

同 意

受御前会议诸大臣之委托，本人奉命阅读了申请书所附之文稿。该文稿无有违反教义及伤风败俗之处；相反，此乃一寓伦理道德于正当娱乐中之好书，可准予印刷。

古铁烈·德·塞蒂纳^①

一六一五年十一月五日

于马德里

^① 此人还审查过塞万提斯的《帕尔纳索斯山之旅》和《训诫小说集》等。

同 意

受御前会议诸大臣之委托，本人奉命阅读了米盖尔·德·塞万提斯所著《奇想联翩的绅士堂·吉诃德·德·拉曼恰》（下卷）。该书并无有违天主教神圣信仰及伤风败俗之处；相反，却能使人消遣以向善，娱乐以忘忧。古人均认为这对国家大有裨益，甚至以严峻著称之斯巴达人也崇尚笑口常开，忒萨里亚^①人也以欢笑庆祝节日，此乃保萨尼亚^②所言，鲍西奥^③曾于《教士标记》第二部第十章中加以引用，借以振奋颓志，消除忧郁。图里奥^④也曾在其《论法律》一书中有所提及，诗人如是说道：

须知快乐寓于劳作，
劳作之外尚需娱乐。^⑤

该书作者寓真理于玩笑之中，柔声细语，却道出了有益之道，劝诫而不乏诙谐，对你训斥却叫你如鱼儿见了食饵，欣然吞下。如此，作者就能完成其旨在驱除骑士小说之大业。该书实乃一部为我国增光，受外国赞美的天才之作。

本人意见如上，余不多言。

何塞·德·瓦尔迪维索
一六一五年三月十七日
于马德里

① 忒萨里亚，古希腊一城邦。

② 保萨尼亚，斯巴达王子，曾企图征服希腊。

③ 鲍西奥，可能指罗马哲学家、国务活动家兼诗人鲍埃西奥（470—525）。

④ 图里奥，即西塞罗，后面所说的诗人也指西塞罗。上卷四十八章曾有提及。

⑤ 原文为拉丁文。

同 意

受国王陛下京都马德里市教区总牧师古铁烈·塞蒂纳博士先生之委托，本人阅读了米盖尔·德·塞万提斯·萨维德拉所著《奇想联翩的绅士堂·吉诃德·德·拉曼恰》（下卷）一书。书中并无需要批评、挑剔之处，亦无违反规范之行为标准及不符伦理道德之处；相反，该书旁征博引，极富教益。其内容旨在进行不懈努力，以根除空洞无物、胡编乱造之骑士小说肆虐甚广之流毒。所用之卡斯蒂利亚语，语言朴实无华，全无矫揉造作之嫌，以及令明智之士厌恶、恼火之有损我国语言之恶习。针砭流弊，思想尖锐，清醒地遵循基督训世之道，使非讳疾忌医者乐于吞服其药，于不知不觉之中品尝该药之甘甜味；全无苦涩难咽之感，却已大受其益。该书难能可贵之处正是在于使人闻过则喜。不少人不懂和风细雨、以情劝善之道，结果所作一切努力付诸东流；他们不在学识上以第欧根尼^①为楷模，却胆大妄为（姑且不说他们是附庸风雅，哗众取宠吧），一味模仿其犬儒作风，专门变着花样骂人，出口伤人，令人难以接受。幸亏他们发现此路不通，再走下去不知会怎样，便就此打住，否则便会成为骂人专家，至少也要变成第欧根尼的老师，在明智者面前面目可憎，在百姓面前则威信扫地。如果说他们过去还有些威信，人们还能接受他们的文章，同意他们从前大胆轻率指责之事确为某种弊端的话，那么在今天，并不是所有的肿瘤都愿同时接受他们的处方和疗法；相反，有些肿瘤却宁愿接受温和的药剂，而只有博学而慎重的医生才能达到治病救人之目的，其疗效往往优于猛药重剂。对于米盖尔·塞万提斯，无论国内还是国外，皆认为他与上述那种人截然不同，此人行事庄重得体，说理委婉温和，受到普遍欢迎，西班牙、法兰西、意大利、德意志以及佛兰德斯，皆视之为奇迹。本人愿讲一事加以证明——

今年，即一六一五年二月，法兰西使节前来我国商谈有关法兰西与西班牙二国王子与公主通婚事宜。^②当月二十五日，本人上司托莱多之大主教堂·贝尔纳多·桑多瓦尔·依·罗哈斯阁下，回拜了该国使节。陪同使节前来马德里之众绅士中，不乏文质彬彬、爱好高雅文学之内行，他们走到我和主教大人的其他助祭牧师身边，表示极想知道西班牙最受欢迎之著名天才都有哪些，本人同他们谈起了正在审查的著作。他们一听米

① 第欧根尼（公元前413—前327），希腊犬儒学派哲学家，以针砭时弊、语言尖刻著称。

② 指阿斯图里亚斯王子（后来的腓力四世）与法国国王之妹伊丽莎白，以及法国王储（后来的路易十三世）与西班牙腓力三世之女安妮的婚事。

盖尔·塞万提斯这个名字，便争先恐后、七嘴八舌地赞扬起来，说在法国及比邻诸国都熟悉他的作品，如《伽拉泰亚》，他们之中有些人几乎能背诵该书之第一部；还有《训诫小说集》等。他们对作者赞不绝口，本人乃提出带他们去见作者，他们听了表现出急切之情，并详细询问了作者之年龄、职业、身份及财产等情况。本人不得不实言相告，说作者乃一贫穷乡绅，当过兵，现年纪已大。其中一个听了，严肃地说道：“对这样的人，西班牙难道不能让其致富，国库难道不能给予资助吗？”另一绅士也上前表示了同样的想法，并尖锐地指出：“如果是贫穷迫其写作，愿上帝保佑让他永远也别富起来——他一贫穷，就需要写作，世界才能增加财富。”

作为审查意见，本鉴定似乎长了些，有人或许会说，此文兼有承诺、溢美之嫌。然本人只是简单道出了实情，这便足可消除诸家的猜疑，并打消本人之顾虑了。再说，当今世上谁人愿意奉承一个不能养肥讨好者的人呢？而讨好者虽然是虚情假意，言不由衷，但其目的不外是为了得到回报。

马尔克斯·托列士
一六一五年二月二十六日
于马德里

国王特许

米盖尔·德·塞万提斯·萨维德拉：

据奏，谓汝已完成《奇想联翩的绅士堂·吉诃德·德·拉曼恰》（下卷）一书之写作，且已送审；并谓该书故事高雅怡神，乃汝殚精竭虑之作，特求朕恩准将书付梓，并赐予为期二十年，或钦定年限之特许专权。此事御前会议已然议定，根据有关法令之规定作了批示，并决定，据上述理由，经朕批准，应赐汝特许证书一纸。执有此证书，汝即获朕恩准，从证书发放之日起，于首期十年之内，汝及汝之受权人即可印刷、出售上述该书，他人不得擅自印刷、出售。执此证书，汝亦有权在西班牙诸王国境内指定任何印刷商在上述期限内，根据经御前会议审定，由国王私室书记官兼御前会议常驻大臣之一埃尔南多·德·瓦耶霍签字之原文，加以印刷。在出售之前，汝须将印品连同原文，上交御前会议诸大臣，以审查印品是否与原文相符，并由汝，或本朝廷指定之校对者提供证明，表明该印品业经校对无误。又，该印刷者不得先行印出前附页或首页，亦不得先行印刷成册便连同原文交与作者、出资印刷者或其他人校对、定价。必须待该书由御前会议核准、定价之后，方可印刷，并将本特许证明及有关审查通过之鉴定书、定价及无印刷错误之证明等，印于前附页或首页之上。即只有上述一切手续完备之后，汝及其他人等方可售书，否则将受到西班牙诸王国有关法律、法规之制裁。该书于上述期限内未经汝本人同意，任何人不得擅自印刷及出售，违者将被没收所印之书及印模等工具。且每次违法印书，均将被处以五万马拉维迪之罚金，其中三分之一归国王私室所有，三分之一归审案法官所有，另外三分之一则用以奖赏揭发者。此特许证明将抄送御前会议大臣、审查主持人、法庭大法官、市长、王室及京城之警官以及各高级官员；并抄送西班牙诸王国、诸领地所属城乡各地现任及继任之司法机构。汝亦应牢记朕之恩典，妥善保管此件，不得有任何违法之举；否则朕将收回恩赐，并由国王私室课汝以一万马拉维迪之罚金。

钦此

此乃国王陛下御旨。

一六一五年三月三十日

于马德里

佩德罗·德·康特列拉斯

献给雷莫斯伯爵^①

日前将已印出但尚未上演之喜剧寄阁下之时，记得在下曾说过，堂·吉诃德正在套上马刺，准备前去恭吻阁下双手。此时则可奉告阁下，马刺已然套好，并已上路。如能到达尊处，窃以为算是对阁下尽了一份心意。前者，一伪造之《堂·吉诃德》（下卷）流传甚广，令人生厌，苦恼不堪。各方朋友催促在下将真品速送阁下，以除此害。然最为情切者乃为中国之大皇帝。一个月之前，该皇帝派专人送来以中文写就之书信一封，要求——应说是“恳求”——在下将《堂·吉诃德》一册送至中国，盖因意欲建立一卡斯蒂利亚语书院，拟以堂·吉诃德之故事作为课本使用，并聘在下为该院院长。

在下问信使是否带有皇帝陛下资助之路费，来使答说并未想及此事。

“如此说来，老兄，”在下说道，“汝不远千里从中国来此，还是不远千里回到中国去吧。在下身体不佳，不堪如此长途跋涉。再者，除身上病痛外，在下确也囊中羞涩。让皇帝还是做他的皇帝吧。在下可以指望尚在那不勒斯之雷莫斯伯爵，无需书院之头衔与职位，伯爵亦会给在下以资助、庇护及在下不曾希冀之恩惠。”

就这样，在下将他打发走了。

就此向阁下告辞，并准备将《贝雪莱斯和西吉斯蒙达历险记》一书奉上。如上帝保佑，此书将于四个月之后完成。此书在用我国语言写成之作品（在下指的是消闲作品）中非最糟者即最优者，然定不该称之为“最劣者”，而在下诸友皆谓，最优者非其莫属。

祝阁下心想事成，福体安康！

贝雪莱斯等着吻阁下双手，在下亦将盼望着作为奴仆恭吻阁下双脚。

您的仆人

米盖尔·德·塞万提斯·萨维德拉

一六一五年十月底于马德里

^① 雷莫斯伯爵，即佩德罗·费尔南德斯·鲁伊斯·德·卡斯特罗·依·奥索里奥（1576—1622），曾做过许多文人，包括塞万提斯的保护人。

序 言

致读者

哎呀，读者啊，不论你是达官显要，还是平民百姓，你大概正在盼望读到这个序言吧。听说有人在托尔德西亚斯孕育，并在塔拉戈纳出版了《堂·吉珂德》的下卷，你一定以为我会在序言中对他大加痛骂、谴责，以解心中怨气。可说真的，我并没有使你满意。受人欺侮，哪怕是最谦卑的人，也会火冒三丈，可我却是个例外。你想要我骂他蠢驴、白痴、胆大妄为，但我连想都没想过。还是听其自然吧，他会自作自受，自食其果的。然而最使我恼火的却是，他竟说我老朽了，还少了一只胳膊，好像在我的另一只手中掌握着时间，而没阻挡它从我身边流逝似的；^①至于我的胳膊，那不是酒馆里跟人斗殴失掉的，而是在千载难逢、空前绝后的一桩最崇高的事业中失掉的。^②如果有人看到我的伤残并不觉得有什么了不起，但至少在知其来历者的眼里这是值得敬重的。作为一个士兵，临阵脱逃，虽生犹死，这就是我的处世为人之道。如果有人能赋予我回天之力，使时间倒流，我仍然要参加那次光辉的战役，而不愿为保全自己远离战斗。一个士兵脸上和胸部的伤疤，犹如天上的明星，会指引人们去赢得至高无上的荣誉，争得到应有的赞扬。还有一事值得注意：写作与年老无关。写作需要的是才智，而才智是随着年龄与日俱增的。

还有一点也使得我很恼火，那就是他说我嫉贤妒能，而且还像教训无知者那样对我大讲什么是嫉妒。其实，这个字是有两个含义的，^③我只晓得含有纯洁、高尚和善意的。既然如此，对一位教士，尤其是他后来又当上了宗教裁判所的管事，^④我怎能进行攻击呢？他说我进行攻击，如果真指的是那个人，他就大错特错了，其实我是很崇拜那人的才华，赞美他的作品，佩服他那无可非议的一贯作风的。^⑤但不管怎样，我还是得感谢这位作家先生，他说我的几篇训诫小说写得很好，只是讽刺多于训诫。其实，只要二者都有点，也就算是写得不错了。

读者啊，看来你认为我太缩手缩脚，过于忍让自谦了，其实我是深明大义，不愿

① 阿维亚内达在其《堂·吉珂德》（下卷）的序言中说塞万提斯老了，而且只有一只手，并讽刺说“人一老，话就多”，所以塞万提斯作此回答，并在下文中说“写作与年老无关”。

② 1517年，塞万提斯参加了反抗土耳其人的勒潘多海战，失掉左臂致残。

③ 西班牙文“嫉妒”一词还有一引申义，即“羡慕”“赞美”。

④ 指洛佩·德·维加。阿维亚内达在他的书中指责塞万提斯攻击维加的作品。

⑤ 此处是反话，维加生前并不检点。

做落井下石之事。我知道，这位先生确实够晦气的了，连在光天化日之下露面的胆量都没有，还隐去了真实姓名，伪造了出身籍贯，仿佛是犯下了叛国弑君之滔天大罪。如果你有幸认识了他，请你转告他，我并没有受到什么欺侮，我很理解受到魔鬼诱惑是怎么回事。魔鬼对一个人的最大诱惑，就是叫他相信自己能够写书，一经出版就能名利双收：名气越大，得利越多。为了证实这一点，你可以用亦庄亦谐的口气，给他讲讲下面的故事——

在塞维利亚有个疯子，他突然异想天开地想干一件世界上任何疯子都干不出的荒唐事。他把苇秆的一头削得尖尖的，只要在街上或任何一个地方抓住一条狗，就踩住狗的一只爪子，用手提起另一只，把苇秆深深地捅进去，再往里吹气，把狗吹得圆圆的像只圆球。干完这事后，在狗的肚子上拍两下，就把它放了。每次总有些人围观，他就对这些人说：

“你们以为吹狗不用费力吗？”

你也可以问问他：“您以为写书不用费力吗？”

读者朋友，如果这个故事对他不适用，你就再给他讲下面一个，也是关于疯子和狗的——

在科尔多瓦也有一个疯子，他平时总是在头上顶着一块大理石，或别的分量不轻的石头，他看到哪条狗不顺眼，就凑上去狠狠地把重石砸在狗身上。狗疼得嗷嗷直叫，一连跑了三条街都停不下来。他就这样砸了许多狗。有一次他砸的是帽店主人的爱犬，石头正好砸在狗的脑袋上，狗受了伤，汪汪直叫。主人见了，心疼得要命，抄起一把尺子，朝疯子冲去，打得他浑身没剩一根好骨头，还一面打一面说：

“你这狗强盗，竟敢欺侮我的小猎犬！狠心的家伙，你没见这是条小猎犬吗？”

左一个小猎犬，右一个小猎犬，打得疯子差点背过气去。疯子受到了教训，跑回家里，一个多月没敢在广场上露面。后来他又故态复萌，用的石头更重了。但是每次走到狗的跟前都先要端详好久，不敢往下砸，只是一个劲儿地说：

“小心，这可是条小猎犬啊！”

结果，凡是遇到的狗，不管是丹麦猛犬，还是小哈巴狗，他都说是小猎犬，从此再也不砸狗了。

那位作者或许也有同感，可能再也不敢把自己的才华砸在写书这件事上了。书写砸了，比石头还笨重。

那位作者还吓唬我，说什么他的书能抢走我的生意，叫我的《堂·吉珂德》（下卷）卖不出价钱。请你告诉他，我毫不在乎，著名的幕间剧《拉贝莱德加》^①中有一句话：“我

^① 《拉贝莱德加》，此幕间剧出版于塞万提斯死后，很可能是该剧作者根据同名古老传说改编而成。

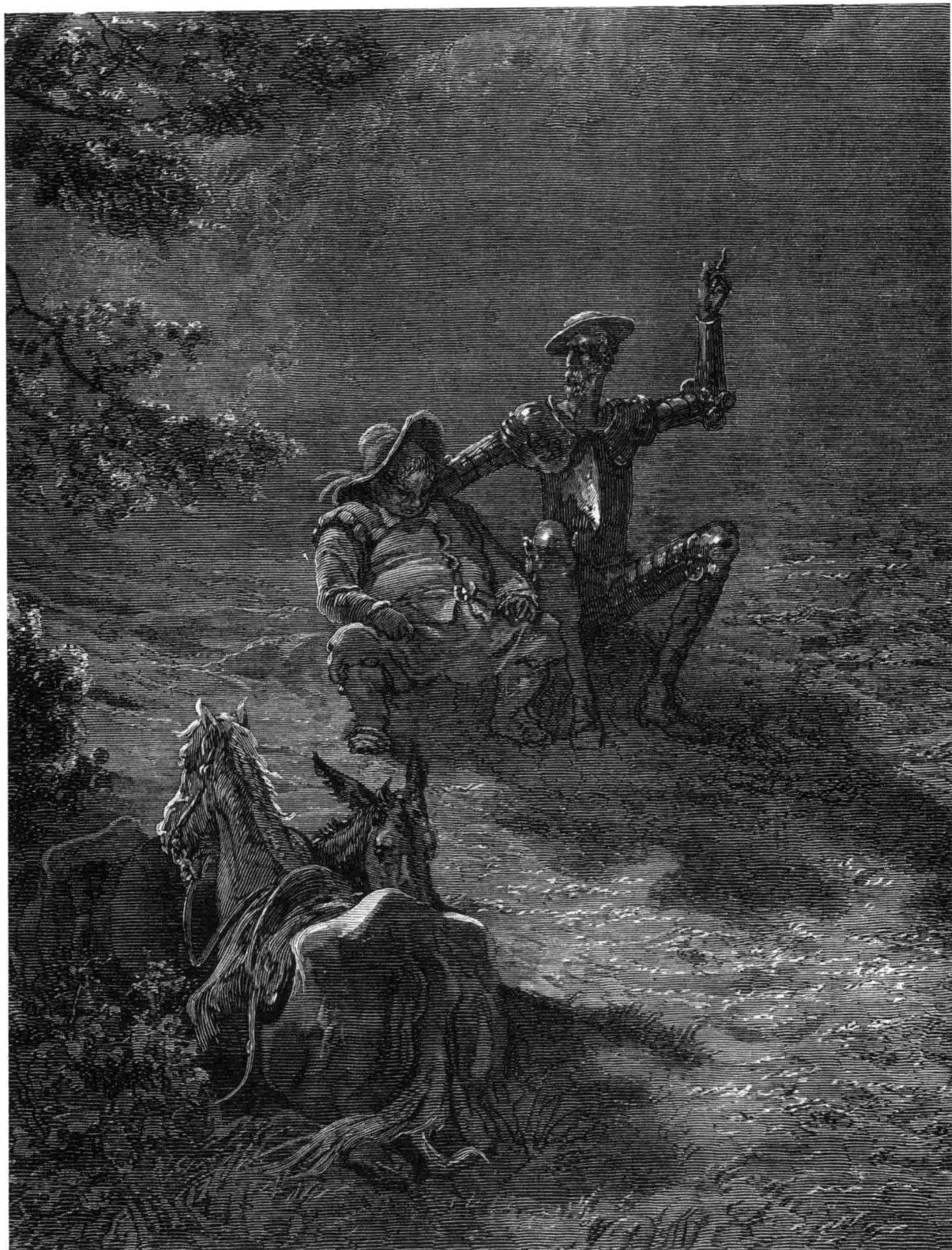
的市议长先生长命百岁！祝大家平安！”我也可以这样回答他：伟大的雷莫斯伯爵万岁！众所周知，伯爵心地善良、慷慨好施，多亏他，我才顶住了厄运的打击，立住了脚。慈善的托莱多大主教^①贝尔纳多·德·桑多瓦尔·伊·罗哈斯万岁！哪怕世上没有印刷术，哪怕攻击我的书比《敏戈·列乌尔哥》^②中的谣曲加起来的字数还多，我也毫不在乎。这两位大人，无需我苦苦乞求，也不用我阿谀奉承，仅仅是出于善心，就对我恩惠有加。即便命运按常规让我飞黄腾达，我也不会像现在这样感到幸福、富有。穷困者也能受人尊敬，而堕落者却不能。贫困可使品德高尚者一时暗淡无光，但却抹不掉其本来的品质，品德高尚者不管多么穷困潦倒，家徒四壁，其美德本身就会光芒四射，故而受到达官显要们的尊敬，并从中受益。

以后你就不要再多说了，我也就此打住。我只愿请你注意，我在奉献给你的这部《堂·吉珂德》（下卷）中，用与上卷同样的题材和手法，把堂·吉珂德的故事继续展开下去，一直写到他不幸去世，入土为安，免得别人再招惹他，过去的经历已经够他受的了。由一个正派的人把他那一时聪明一时糊涂的一生记载下来，流传开去，也就足够了，无需纠缠不休了。东西再好，一多也就不值钱了；东西再坏，只要一缺，反而贵重。哦，我还忘了告诉你一件事：请你等着《贝雪莱斯》吧，不久就会问世；还有《伽拉泰亚》的第二部。

米盖尔·德·塞万提斯·萨维德拉

① 负责审查《堂·吉珂德》（下卷）的官员何塞·德·瓦尔迪维索和马尔克斯·托列士，就是这位大主教的助祭牧师。

② 《敏戈·列乌尔哥》，一部讽刺西班牙国王恩里克四世时代的诗集，作者不详。



目 录

本书定价 / 1

关于勘误之证明 / 2

同 意 / 3

同 意 / 4

同 意 / 5

国王特许 / 7

献给雷莫斯伯爵 / 8

序言：致读者 / 1

第 一 章 神父和理发师关于堂·吉诃德的病跟他进行的谈话 / 1

第 二 章 桑乔·潘萨同堂·吉诃德的外甥女和女管家的一场大吵，
以及其他一些有趣的事情 / 9

第 三 章 堂·吉诃德、桑乔和参孙·卡拉斯科之间进行的
一场令人发笑的谈话 / 13

第 四 章 桑乔回答了学士参孙·卡拉斯科的问题，澄清了疑问，以及其他值得
叙述、值得一知的事情 / 21

第 五 章 桑乔与妻子特莱莎·潘萨之间充满机智、妙趣横生的谈话，
以及其他值得记述的事情 / 25

第 六 章 全书最重要的章节之一：堂·吉诃德与外甥女和女管家之间的谈话 / 30

第 七 章 堂·吉诃德及其侍从之间的谈话和其他重要事件 / 35

第 八 章 堂·吉诃德前去看望心上人杜西内娅·德尔·托博索 / 41

第 九 章 本章叙述的事，看了便知分晓 / 46

第 十 章 桑乔施计让杜西内娅小姐中魔和其他有趣而真实的事件 / 50

第十一章 英勇的堂·吉诃德遇到马车或板车上的“死神会议”
所发生的奇事 / 57

- 第十二章 勇敢的堂·吉诃德与强悍的明镜骑士之间发生的奇事 / 63
- 第十三章 继续讲述堂·吉诃德与林中骑士的相遇和两个侍从之间新鲜别致的谈话 / 70
- 第十四章 继续讲述林中骑士的冒险遭遇 / 75
- 第十五章 讲述并说明明镜骑士及其侍从究竟是何人 / 84
- 第十六章 堂·吉诃德遇到一位拉曼恰的绅士所发生的事 / 86
- 第十七章 堂·吉诃德路遇猛狮，勇气十足，表现非凡，结局圆满 / 93
- 第十八章 堂·吉诃德在绿衣骑士的城堡或家中所发生的事，以及其他种种荒唐之举 / 102
- 第十九章 叙述多情牧人的奇遇和其他确实有趣的事件 / 111
- 第二十章 叙述财主卡马乔的婚礼和穷汉巴西里奥的遭遇 / 117
- 第二十一章 继续讲述卡马乔的婚礼和别的趣事 / 128
- 第二十二章 英勇的堂·吉诃德·德·拉曼恰顺利地结束了在蒙特西诺斯洞穴中的冒险 / 134
- 第二十三章 荒唐的堂·吉诃德讲述在蒙特西诺斯洞底见到的奇事，其离奇怪异令人认为这是胡诌 / 143
- 第二十四章 叙述许多为真正理解此部伟大传记所必须知道的有关琐事 / 152
- 第二十五章 讲述学驴叫、演木偶戏和猴子算卦等令人难忘的趣事 / 157
- 第二十六章 继续讲述木偶戏演出的趣事和其他确实好听的故事 / 165
- 第二十七章 叙述佩德罗师傅及其猴子的来历；堂·吉诃德意欲调解驴叫引起的纠纷，但事与愿违，结局出乎意料 / 173
- 第二十八章 叙述贝嫩赫里所说，只要用心阅读，就能领会的那些事情 / 179
- 第二十九章 叙述堂·吉诃德在魔船上的冒险 / 182
- 第三十章 叙述堂·吉诃德巧遇美丽的女猎人 / 188
- 第三十一章 叙述许多重大的事件 / 193
- 第三十二章 叙述堂·吉诃德对其训斥者的反驳和其他严肃但却有趣的事情 / 199
- 第三十三章 公爵夫人及其使女与桑乔·潘萨之间的一番有趣谈话，值得用心阅读 / 208
- 第三十四章 听说有一种办法，能为绝代佳人杜西内娅·德尔·托博索解除魔法，这是本书最出名的故事之一 / 215
- 第三十五章 叙述堂·吉诃德得到了为杜西内娅解除魔法的办法，及其他一些令人惊异的事件 / 221

- 第三十六章 多罗里达夫人，即特里法尔蒂伯爵夫人遭遇的难以想象的奇事，以及桑乔给其妻特莱莎写的一封信 / 229
- 第三十七章 继续讲述多罗里达管家太太的遭遇 / 233
- 第三十八章 女管家多罗里达讲述自己不幸的遭遇 / 235
- 第三十九章 特里法尔蒂继续讲述她那令人难忘的精彩故事 / 240
- 第四十章 讲述几件与此令人难忘的离奇故事有关的事情 / 243
- 第四十一章 飞木马转轴的到达及这个冗长故事的结束 / 248
- 第四十二章 桑乔在去海岛上任之前，堂·吉诃德对他的忠告和其他一些事情 / 256
- 第四十三章 堂·吉诃德对桑乔的第二轮忠告 / 260
- 第四十四章 桑乔·潘萨赴任就职，堂·吉诃德城堡奇遇 / 264
- 第四十五章 大人物桑乔·潘萨就任海岛总督，并开始行使职权 / 275
- 第四十六章 堂·吉诃德在与多情的阿尔蒂西多拉对话时，受到了铃铛和猫儿的惊扰 / 282
- 第四十七章 继续讲述桑乔·潘萨在任上的表现 / 287
- 第四十八章 叙述堂·吉诃德和公爵夫人的女管家罗德里格斯之间发生的事，以及其他值得记下来流传永世的事件 / 295
- 第四十九章 叙述桑乔·潘萨在海岛上的巡视 / 303
- 第五十章 讲明毒打女管家、狠拧堂·吉诃德的魔法师和打手究竟是何人，叙述侍童如何把桑乔·潘萨的信送给他的妻子特莱莎·潘萨 / 311
- 第五十一章 叙述桑乔继续治理海岛和其他一些趣事 / 318
- 第五十二章 叙述另一位多罗里达女管家的奇事，此位女管家也叫安古斯蒂娅达，又名堂娜·罗德里格斯 / 324
- 第五十三章 叙述桑乔·潘萨狼狈下台的情况和最终结局 / 329
- 第五十四章 只叙述与本故事有关的事，不会东拉西扯 / 335
- 第五十五章 桑乔在路上的遭遇和其他一看便知的事情 / 341
- 第五十六章 叙述堂·吉诃德·德·拉曼恰为了维护女管家罗德里格斯太太女儿的尊严，与用人托西罗斯展开的一场空前未有的恶战 / 347
- 第五十七章 叙述堂·吉诃德如何向公爵辞行，以及他同公爵夫人的使女——聪明调皮的阿尔蒂西多拉之间发生的趣事 / 351
- 第五十八章 一路上堂·吉诃德接连不断地遇到了许多奇事 / 357
- 第五十九章 叙述堂·吉诃德又一次可以称作冒险的奇遇 / 366
- 第六十章 叙述堂·吉诃德在去巴塞罗那途中遇到的事情 / 374